ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Պետրոզավոդսկ քաղաքի (Կարելիայի Հանրապետություն, Ռուսաստանի Դաշնություն) և Էջմիածին քաղաքի (Արմավիրի մարզ, Հայաստանի Հանրապետություն) միջև

Հաշվի առնելով Պետրոզավոդսկ քաղաքի (Կարելիայի Հանրապետություն, Ռուսաստանի Դաշնություն) և Էջմիածին քաղաքի (Արմավիրի մարզ, Հայաստանի Հանրապետություն) միջև փոխշահավետ բարեկամական կապեր զարգացնելու ձգտումը,

հաշվի առնելով այն փաստը, որ երկու քաղաքներում առկա տարբեր ազգությունների ներկայացուցիչների միջև հարաբերությունների բարեկամական մթնոլորտը սկիզբ է դրել Պետրոզավոդսկ և Էջմիածին քաղաքների կազմակերպությունների և քաղաքացիների միջև համգործակցությանը և նպաստել համատեղ նախագծերի իրականացմանը,

առաջնորդվելով Պետրոզավոդսկ և Էջմիածին քաղաքների միջև հարաբերությունները շարունակելու և զարգացնելու ձգտումով՝ Ռուսաստանի Դաշնության և Հայաստանի միջև ընկերական հարաբերությունների ամրապնդման շահերից ելնելով

ընդունելով այն փաստը, որ զարգացնելով և ամրապնդելով սոցիալ-տնտեսական և մշակութային կապերը, երկու պայմանավորվող կողմերը կարևոր ներդրում կունենան խաղաղության և փոխըմբռնման գործում, ինչպես նաև Ռուսաստանի Դաշնության և Հայաստանի միջև բազմակողմանի հարաբերությունների զարգացման մեջ,

Պետրոզավոդսկ քաղաքը (Կարելիայի Հանրապետություն, Ռուսաստանի Դաշնություն) և Էջմիածին քաղաքը (Արմավիրի մարզ, Հայաստանի Հանրապետություն), այսուհետ <<Կողմերը>>, պայմանավորվեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը նպատակ ունեն զարգացնել համագործակցություն հետևյալ բնագավառներում՝

Մշակույթ

Կրթություն և գիտություն

Բնակչության սոցիալական ապահովություն

Առողջապահություն

Տեղական կառավարում

Էկոլոգիա

Էկոնոմիկա և ներդրումային գործունեություն

Քաղաքային տնտեսություն

Սպորտ

Տուրիզմ

Տեղեկատվական տեխնոլոգիաներ

Աջակցել և օժանդակություն ցուցաբերել քաղաքային հաստատությունների, կազմակերպությունների, հասարակական կազմակերպությունների, ձեռնարկությունների և մասնագետների միջև գործունեության տարբեր ոլորտներում ուղիղ կապեր հաստատելու գործում:

Հոդված 2

Կողմերը պարտավորվում են համագործակցության կոնկրետ ծրագրեր համաձայնեցնել և հաստատել կանոնավոր կերպով նամակներ փոխանակելու միջոցով:

Հոդված 3

Իրականացնել քաղաքների պատվիրակությունների փոխանակում և կապեր պաշտոնական ներկայացուցիչների միջև:

Հոդված 4

Իրականացնել Պետրոզավոդսկ և Էջմիածին քաղաքների բնակչության կյանքի և երկու պետությունների տեղական ինքնակառավարման մարմինների գործունեության մասին տեղեկատվության փոխանակում:

Հոդված 5

Աջակցել և զարգացնել փոխշահավետ գործնական, առևտրային հարաբերություններ, նպաստել գործարար անձանց պատվիրակությունների փոխայցերին և համատեղ փոխշահավետ տնտեսական կապերի իրականացմանը:

Հոդված 6

Պարբերաբար անցկացնել տվյալ պայմանգրի կատարման մոնիտորինգ փոխադարձ նամակագրության կամ անձնական հանդիպումների միջոցով:

Հոդված 7

Պայմանագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից: Պայմանագիրը կնքվում է 5 տարի ժամկետով: Պայմանագրի տեքստի մեջ փոփոխություններ և լրացումներ կատարվում են կողմերի գրավոր համաձայնությամբ: Յուրաքանչյուր կողմը իրավունք ունի դադարեցնել պայմանագիրը՝ մյուս կողմին առնվազն վեց ամիս առաջ գրավոր տեղեկացնելու միջոցով:

Հոդված 8

Պայմանագիրը կազմված է ռուսերենով և հայերենով. երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Ստորագրված է Պետրոզավոդսկ քաղաքում 2014թ. հունիսի 26-ին:

Պետրոզավոդսկ քաղաքի կողմից՝	Էջմիածին քաղաքի կողմից՝
Պետրոզավոդսկի քաղաքային շրջանի ղեկավար Գ. Ի. Շիրշինա	Էջմիածնի քաղաքապետ՝ Կ. Մ. Գրիգորյան

Договор
между городом Петрозаводском (Республика Карелия, Российская Федерация) и городом Эчмиадзином (Армавирский регион, Армения) о сотрудничестве

Принимая во внимание, стремление развивать взаимовыгодные дружеские связи между городом Петрозаводском (Республика Карелия, Российская Федерация) и городом Эчмиадзином (Армавирский регион, Армения),

принимая во внимание, что доброжелательная атмосфера в обоих городах по отношению к представителям различных национальностей положила начало сотрудничеству между организациями и гражданами в Петрозаводске и Эчмиадзине и способствовала осуществлению совместных проектов,

движимые стремлением продолжать и развивать отношения между городом Петрозаводском и городом Эчмиадзином, отвечающие интересам укрепления дружественных отношений между Российской Федерацией и Арменией,

признавая что, развивая и укрепляя социально-экономические и культурные связи, обе договаривающиеся стороны будут вносить важный вклад в дело мира, взаимопонимания, а также в дальнейшее развитие всесторонних отношений между Российской Федерацией и Арменией,

город Петрозаводск (Республика Карелия, Российская Федерация) и город Эчмиадзин (Армавирский регион, Армения), именуемые в дальнейшем «Стороны»,

договорились о следующем:

Статья 1

Стороны намерены развивать сотрудничество в следующих областях:

Культура
Образование и наука
Социальная защита населения
Здравоохранение
Муниципальное управление
Экология
Экономика и инвестиционная деятельность
Городское хозяйство
Спорт
Туризм
Информационные технологии

Поддерживать и оказывать содействие в установлении прямых контактов между муниципальными учреждениями и организациями, общественными организациями, предприятиями и специалистами в различных областях деятельности.

Статья 2

Стороны будут согласовывать и утверждать конкретные планы сотрудничества регулярно путем обмена письмами

Статья 3

Осуществлять обмен делегациями городов и контакты между официальными представителями.

Статья 4

Осуществлять взаимный обмен информацией о жизни населения городов Петрозаводска и Эчмиадзина и о деятельности органов местного управления в обеих странах.

Статья 5

Поддерживать и развивать взаимовыгодные деловые, коммерческие отношения, содействовать обмену делегациями бизнесменов и осуществлению совместных взаимовыгодных экономических контактов.

Статья 6

Стороны будут проводить мониторинг выполнения данного договора регулярно путем взаимной переписки или личных встреч.

Статья 7

Договор вступает в силу после его подписания Сторонами. Срок действия договора устанавливается на 5 лет. Внесение изменений и дополнений в текст договора возможно с письменного согласия Сторон. Каждая Сторона имеет право выйти из настоящего Договора путем письменного уведомления об этом другой Стороны за шесть месяцев.

Статья 8

Договор составлен на русском и армянском языках, и оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в г. Петрозаводск 26 июня 2014 года.

От имени города Петрозаводск	От имени города Эчмиадзин
Глава Петрозаводского городского округа Г.И. Ширшина	Мэр города К.М. Григорян

ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ
Պետրոզավոդսկ քաղաքի (Կարելիայի Հանրապետություն, Ռուսաստանի Դաշնություն) և Էջմիածին քաղաքի (Արմավիրի մարզ, Հայաստանի Հանրապետություն) միջև

Հաշվի առնելով Պետրոզավոդսկ քաղաքի (Կարելիայի Հանրապետություն, Ռուսաստանի Դաշնություն) և Էջմիածին քաղաքի (Արմավիրի մարզ, Հայաստանի Հանրապետություն) միջև փոխշահավետ բարեկամական կապեր զարգացնելու ձգտումը, հաշվի առնելով այն փաստը, որ երկու քաղաքներում առկա տարբեր ազգությունների ներկայացուցիչների միջև հարաբերությունների բարեկամական մթնոլորտը սկիզբ է դրել Պետրոզավոդսկ և Էջմիածին քաղաքների կազմակերպությունների և քաղաքացիների միջև համագործակցությանը և նպաստել համատեղ նախագծերի իրականացմանը, առաջնորդվելով Պետրոզավոդսկ և Էջմիածին քաղաքների միջև հարաբերությունները շարունակելու և զարգացնելու ձգտումով՝ Ռուսաստանի Դաշնության և Հայաստանի միջև ընկերական հարաբերությունների ամրապնդման շահերից ելնելով, ընդունելով այն փաստը, որ զարգացնելով և ամրապնդելով սոցիալ-տնտեսական և մշակութային կապերը, երկու պայմանավորվող կողմերը կարևոր ներդրում կունենան խաղաղության և փոխըմբռնման գործում, ինչպես նաև Ռուսաստանի Դաշնության և Հայաստանի միջև բազմակողմանի հարաբերությունների զարգացման մեջ, Պետրոզավոդսկ քաղաքը (Կարելիայի Հանրապետություն, Ռուսաստանի Դաշնություն) և Էջմիածին քաղաքը (Արմավիրի մարզ, Հայաստանի Հանրապետություն), այսուհետ «Կողմերը», պայմանավորվեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը նպատակ ունեն զարգացնել համագործակցությունը հետևյալ բնագավառներում՝

Մշակույթ
Կրթություն և գիտություն
Մունիցիպալ կառավարում
Էկոլոգիա
Էկոնոմիկա և ներդրումային գործունեություն
Քաղաքային տնտեսություն
Սպորտ
Տուրիզմ
Տեղեկատվական տեխնոլոգիաներ

Աջակցել և օժանդակություն ցուցաբերել քաղաքային հաստատությունների, կազմակերպությունների, հասարակական կազմակերպությունների, ձեռնարկությունների և մասնագետների միջև գործունեության տարբեր ոլորտներում ուղիղ կապեր հաստատելու գործում:

Հոդված 2

Կողմերը պարտավորվում են համագործակցության կոնկրետ ծրագրեր համաձայնեցնել և հաստատել կանոնավոր կերպով նամակներ փոխանակելու միջոցով:

Հոդված 3

Իրականացնել քաղաքների պատվիրակությունների փոխայցեր և հաստատել կապեր պաշտոնական ներկայացուցիչների միջև:

Հոդված 4

Իրականացնել Պետրոզավոդսկ և Էջմիածին քաղաքների բնակչության կյանքի և երկու պետությունների տեղական ինքնակառավարման մարմինների գործունեության մասին տեղեկության փոխանակում:

Հոդված 5

Աջակցել և զարգացնել փոխշահավետ գործնական, առևտրային հարաբերություններ, նպաստել գործարար անձանց պատվիրակությունների փոխայցերին և համատեղ փոխշահավետ տնտեսական կապերի իրականացմանը:

Հոդված 6

Կողմերը պարբերաբար անցկացնելու են սույն պայմանագրի կատարման մոնիտորինգ փոխադարձ նամակագրության կամ անձնական հանդիպումների միջոցով:

Հոդված 7

Պայմանագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից:

Պայմանագիրը կնքվում է 5 տարի ժամկետով: Պայմանագրի տեքստում փոփոխություններ և լրացումներ կատարվում են կողմերի գրավոր համաձայնությամբ: Յուրաքանչյուր կողմը իրավունք ունի դադարեցնել սույն պայմանագիրը՝ մյուս կողմին առնվազն վեց ամիս առաջ գրավոր տեղեկացնելու միջոցով:

Հոդված 8

Պայմանագիրը կազմված է ռուսերենով և հայերենով. երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Ստորագրված է Պետրոզավոդսկ քաղաքում 2019թ. հունիսի 26-ին:

Պետրոզավոդսկ քաղաքի կողմից՝	Էջմիածին քաղաքի կողմից՝
Պետրոզավոդսկի քաղաքային շրջանի ղեկավար Ի. Յու. Միրոշնիկ	Էջմիածնի քաղաքապետ՝ Դ. Մ. Գասպարյան

Договор
Между городом Петрозаводском
(Республика Карелия, Российская Федерация)
и городом Эчмиадзином (Армавирский регион, Армения)
о сотрудничестве

Принимая во внимание стремление развивать взаимовыгодные дружеские связи между городом Петрозаводском (Республика Карелия, Российская Федерация) и городом Эчмиадзином (Армавирский регион, Армения), принимая во внимание, что доброжелательная атмосфера в обоих городах по отношению к представителям различных национальностей положила начало сотрудничеству между организациями и гражданами в Петрозаводске и Эчмиадзине и способствовала осуществлению совместных проектов, движимые стремлением продолжать и развивать отношения между городом Петрозаводском и городом Эчмиадзином, отвечающие интересам укрепления дружественных отношений между Российской Федерацией и Арменией, признавая, что развивая и укрепляя социально-экономические и культурные связи, обе договорившиеся стороны будут вносить важный вклад в дело мира, взаимопонимания, а также в дальнейшее развитие всесторонних отношений между Российской Федерацией и Арменией, город Петрозаводск (Республика Карелия, Российская Федерация) и город Эчмиадзин (Армавирский регион, Армения), именуемые в дальнейшем «Стороны», договорились о следующем:

Статья 1

Стороны намерены развивать сотрудничество в следующих областях:

Культура

Образование и наука

Муниципальное управление

Экология

Экономика и инвестиционная деятельность

Городское хозяйство

Спорт

Туризм

Информационные технологии

Поддерживать и оказывать содействие в установлении прямых контактов между муниципальными учреждениями и специалистами в различных областях деятельности.

Статья 2

Стороны будут согласовывать и утверждать конкретные планы сотрудничества регулярно путем обмена письмами.

Статья 3

Осуществлять обмен делегациями городов и контакты между официальными представителями.

Статья 4

Осуществлять взаимный обмен информацией о жизни населения городов Петрозаводска и Эчмиадзина и о деятельности органов местного управления в обеих странах.

Статья 5

Поддерживать и развивать взаимовыгодные деловые, коммерческие отношения, содействовать обмену делегациями бизнесменов и осуществлению совместных взаимовыгодных экономических контактов.

Статья 6

Стороны будут проводить мониторинг выполнения данного договора регулярно путем взаимной переписки или личных встреч.

Статья 7

Договор вступает в силу после его подписания Сторонами.

Срок действия договора устанавливается на 5 лет. Внесение изменений и дополнений в текст договора возможно с письменного согласия Сторон. Каждая Сторона имеет право выйти из настоящего договора путем письменного уведомления об этом другой Стороны за шесть месяцев.

Статья 8

Договор составлен на русском и армянском языках, и оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в г. Петрозаводск «   » июня 2019 года

От имени города Петрозаводск	От имени города Эчмиадзин
Глава Петрозаводского городского округа	Мэр города
И.Ю. Мирошник	Д. М. Гаспарян